|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. | God the merciful  The King of the ages  The Great and compassionate  And the true One | God the merciful,  The King of ages,  The great and compassionate,  The true One, |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. | He sent His Word  To the true bride  And dwelt in her womb  For our salvation. | Sent His Word  To the true bride,  And dwelt in her womb  For our salvation. |  |
| Ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ. | He was born of the virgin  On this day  The overflowing fountain  Jesus the King of Glory | Jesus the King of Glory,  The overflowing font.  Today was  Born of the Virgin. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯ̀ⲁⲗⲓⲁ̀: ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀. | O David come in our midst  With your book of Psalms  To the city of God  Full of blessing. | Come among us, David,  With your Psalter,  In the city of God,  Which is full of blessings. |  |
| Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ; ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ. | Our Saviour  Who know her  Delighted to  Dwell in her. | Our Saviour  Knowing her virtue  Delighted to dwell  In her womb. |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀: ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. | Many are  Your praises  More than the sand o the sea  O Mary our lady. | O our Lady, Mary,  Your praises  Are more numerous than  The sand of the sea, |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ. | For truly  It was said to us  By Isaiah  The perfect prophet. | For truly  Isaiah  The perfect prophet  Proclaimed, |  |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ: ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | This is a great wonder  Unto us a Child is born  Unto us a Son is given  Of great councel. | This is a great mystery,  “Unto us a Child is born,  Unto us a Son is given,”  The mighty Jesus Christ. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ: ⲡⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ: ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲥ. | Jesus Christ the Mighty  And the government  Will be upon  His shoulders. | “And the government  Will be on His shoulders  His Name will be called  The Angel of Great Council.” |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. | Truly indeed  It was said by Ezekiel  About the Messiah  The King of Israel | In truth,  Ezekiel has proclaimed  Of the Messiah,  The King of Israel, |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲩⲗⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲉⲥⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ. | I also saw  A Gate towards the East  Sealed with a mysterious seal  And God the merciful. | I saw a gate  towards the East,  Sealed with a mysterious seal.  God is merciful. |  |
| Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ. | No man shall enter it  But Him who did  We praise Him with praises  That befits Him. | No man shall pass through it,  But the Lord God of Israel,  We praise Him with praises  Befitting Him. |  |
| Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ. | The kings of the Magi  Came from the East  And worshipped the Christ  Whose name is honored. | The kings, the Magi,  Came from the East  And worshipped Christ,  Whose Name is honoured. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ: ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ. | Truly  They opened their gifts  And offerings unto him  Three offerings. | In truth,  They presented their gifts,  And offered to Him  Three offerings: |  |
| Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. | Frankincense as a symbol of divinity  God for his kingship  And Myrrh a symbol  Of his life-giving death. | Frankincense for His is divine,  Gold for He is the King,  And Myrrh for,  His life-giving death. |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲀⲣⲁⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ. | Also the kings  Of the Arabs  And the shepherds  And Sheba and the islands. | Also the kings  Of the Arabs,  And the shepherds,  And Sheba and the islands, |  |
| Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ. | Truly they offered to Him  Acceptable offerings  They worshiped Him  As a Lord and Master. | Truly offered to Him  Acceptable offerings.  They worshipped Him  As Lord and Master. |  |
| Ⲥⲉ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | We also the believers  The strong and the brave  Ought to  In the name of Christ | And also we, the faithful,  Ought to be  Strong and brave  In the Name of Christ, |  |
| Ⲧⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ. | To gather together  To celebrate for Him  With a pure heart  And offer unto Him | That we may gather together  To celebrate Him  With pure hearts,  And offer to Him |  |
| Ⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ1: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ ⲡ̀ⲣⲓⲡⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲅⲓⲁ̀. | All exaltation and praise  Glorification and honor  As befits God  With pure tongues. | All exaltation and praise,  Glorification and honour  Befitting God  With pure tongues, |  |
| Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. | For He who was  Born of Mary  Was crucified  For our sins. | He who was  Born of Mary  Was crucified  For our sins. |  |
| Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲧⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ : ⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲁⲩⲥⲓⲥ. | Make haste and save us  From our enemies  O who by His death  Carried our sins. | Make haste and save us  From our enemies,  O You who by Your death  Carried our sins. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲁ̀ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. | Let all souls give  Reverence to Him  With His Holy Father  And say with joy. | Let all souls give  Reverence to Him,  With His Holy Father,  And say joyfully, |  |
| Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲥ ⲫⲁⲗⲱⲥ. | O Shepherd  And good Savior  With incessant hymns  We praise you. | O Shepherd,  Our good Saviour,  We praise You  With incessant hymns. |  |